

ЛЕГКО ЧИТАЕМ ПО-ИТАЛЬЯНСКИ

Данте Алигьери

**БОЖЕСТВЕННАЯ
КОМЕДИЯ**

Dante Alighieri
DIVINA COMMEDIA

*Подготовка текста,
составление комментариев
и словаря
A. И. Каминской*


Издательство ACT
Москва

УДК 811.131.1(075)

ББК 81.2Ита-93

Д19

Данте Алигьери.

Д19 Божественная комедия = La Divina Commedia / Данте Алигьери ; подготовка текста, сост. комментариев и словаря А.И. Каминской. — Москва : Издательство ACT, 2015. — 192 с. — (Легко читаем по-итальянски).

ISBN 978-5-17-088902-0

В предлагаемую книгу вошли избранные главы из трех частей «Божественной комедии» Данте Алигьери («Ад», «Чистилище» и «Рай»).

Каждая глава сопровождается кратким итальянско-русским словарем, а также постраничными комментариями.

Книга может быть рекомендована всем, кто продолжает изучать итальянский язык (Уровень 4 — для продолжающих верхней ступени).

УДК 811.131.1(075)

ББК 81.2Ита-93

ISBN 978-5-17-088902-0

© Каминская А.И., подготовка
текста, комментарии, словарь, 2015
© ООО «Издательство ACT», 2015

Избранные главы

Inferno

Canto I

Nel mezzo del cammin di nostra vita
mi ritrovai per una selva oscura,
ché la diritta via era smarrita.

Ahi quanto a dir qual era è cosa dura
esta selva selvaggia e aspra e forte
che nel pensier rinova la paura!

Tant' è amara che poco è più morte;
ma per trattar del ben ch'i' vi trovai,
dirò de l'altre cose ch'i' v'ho scorte.

Io non so ben ridir com' i' v'intrai,
tant' era pien di sonno a quel punto
che la verace via abandonai.

Ma poi ch'i' fui al piè¹ d'un colle giunto,
là dove terminava quella valle
che m'avea di paura il cor compunto,

¹ piè = piede

guardai in alto e vidi le sue spalle
vestite già de' raggi del pianeta¹
che mena dritto altrui per ogne calle.

Allor fu la paura un poco queta,
che nel lago del cor m'era durata
la notte ch'i' passai con tanta pieta.

E come quei che con lena affannata,
uscito fuor del pelago a la riva,
si volge a l'acqua perigliosa e guata,

così l'animo mio, ch'ancor fuggiva,
si volse a retro a rimirar lo passo
che non lasciò già mai persona viva.

Poi ch'èi posato un poco il corpo lasso,
ripresi via per la piaggia diserta,
sì che 'l piè fermo sempre era 'l più basso.

Ed ecco, quasi al cominciar de l'erta,
una lonza leggiera e presta molto,
che di pel macolato era coverta;

¹ raggi del pianeta — il sole era considerato un pianeta e il più adeguato simbolo della luce di Dio.

e non mi si partia dinanzi al volto,
anzi ‘mpediva tanto il mio cammino,
ch’i’ fui per ritornar più volte volto¹.

Temp’ era dal principio del mattino,
e ‘l sol montava ‘n sù con quelle stelle
ch’eran con lui quando l’amor divino²

mosse di prima quelle cose belle;
sì ch’ha bene sperar m’era cagione
di quella fiera a la gaetta³ pelle

l’ora del tempo e la dolce stagione;
ma non sì che paura non mi desse
la vista che m’apparve d’un leone.

Questi parea che contra me venisse
con la test’ alta e con rabbiosa fame,
sì che parea che l’aere ne tremesse.

Ed una lupa⁴, che di tutte brame
sembiava⁵ carca ne la sua magrezza,
e molte genti fé già viver grame,

¹ più volte volto — più volte fui tentato di tornare indietro

² quando l’amor divino — reminiscenza biblica

³ gaetto = variopinto, screziato

⁴ ed una lupa — tre peccati nell’Inferno; la lonza corrisponderebbe alla frode, il leone alla violenza, la lupa all’indolenza

⁵ sembiare = sembrare

questa mi porse tanto di gravezza
con la paura ch'uscia di sua vista,
ch'io perdei la speranza de l'altezza.

E qual è quei che volontieri acquista,
e giugne 'l tempo che perder lo face,
che 'n tutti suoi pensier piange e s'attrista;

tal mi fece la bestia sanza¹ pace,
che, venendomi 'ncontro, a poco a poco
mi ripigneva² là dove 'l sol tace.

Mentre ch'i' rovinava in basso loco³,
dinanzi a li occhi mi si fu offerto
chi per lungo silenzio parea fioco.

Quando vidi costui nel gran diserto,
“*Miserere di me*», gridai a lui,
“qual che tu sii, od ombra od omo certo!”.

Rispuosemi: “Non omo, omo già fui,
e li parenti⁴ miei furon lombardi,
mantoani per patria ambedui.

¹ **sanza** = senza

² **ripignere** = respingere

³ **loco** = luogo

⁴ **parenti** = latinamente, genitore

Nacqui *sub Iulio*, ancor che fosse tardi,
e vissi a Roma sotto 'l buono Augusto
nel tempo de li dèi falsi e bugiardi.

Poeta fui, e cantai di quel giusto
figliuol d'Anchise che venne di Troia,
poi che 'l superbo Ilión fu combusto.

Ma tu perché ritorni a tanta noia?
perché non sali il diletoso monte
ch'è principio e cagion di tutta gioia?".

"Or se' tu quel Virgilio e quella fonte
che spandi di parlar sì largo fiume?",
rispuos' io lui con vergognosa fronte.

"O de li altri poeti onore e lume,
vagliami 'l lungo studio e 'l grande amore
che m'ha fatto cercar lo tuo volume.

Tu se' lo mio maestro e 'l mio autore,
tu se' solo colui da cu' io tolsi
lo bello stilo che m'ha fatto onore.

Vedi la bestia per cu' io mi volsi;
aiutami da lei, famoso saggio,
ch'ella mi fa tremar le vene e i polsi" .

“A te convien tenere altro viaggio”,
rispuose, poi che lagrimar¹ mi vide,
“se vuo’ campar d’esto² loco selvaggio;

ché questa bestia, per la qual tu gride,
non lascia altrui passar per la sua via,
ma tanto lo ‘mpedisce che l’uccide;

e ha natura sì malvagia e ria,
che mai non empie la bramosa voglia,
e dopo ‘l pasto ha più fame che pria³.

Molti son li animali a cui s’ammoglia,
e più saranno ancora, infin che ‘l veltro
verrà, che la farà morir con doglia.

Questi non ciberà terra né peltro,
ma sapienza, amore e virtute⁴,
e sua nazion sarà tra feltro e feltro.

Di quella umile Italia fia salute
per cui morì la vergine Cammilla⁵,
Eurialo e Turno e Niso di ferute⁶.

¹ lagrimare = lacrimare

² esto = questo

³ pria = prima

⁴ virtute = virtù

⁵ Cammilla — figlia del re dei Volsci; Turno, Eurialo e Niso, figlio del re dei Rutuli il primo, giovani troiani gli altri, sono eroi virgiliani.

⁶ feruta = ferita

Questi la cacerà per ogne villa,
fin che l'avrà rimessa ne lo 'nferno,
là onde 'nvidia prima dipartilla.

Ond' io per lo tuo me'¹ penso e discerno
che tu mi segui, e io sarò tua guida,
e trarrotti di qui per loco eterno;

ove udirai le desperate strida,
vedrai li antichi spiriti dolenti,
ch'a la seconda morte ciascun grida;

e vederai color che son contenti
nel foco, perché speran di venire
quando che sia a le beate genti.

A le quai poi se tu vorrai salire,
anima fia² a ciò più di me degna:
con lei ti lascerò nel mio partire;

ché quello imperador³ che là sù regna,
perch' i' fu' ribellante a la sua legge,
non vuol che 'n sua città per me si vegna⁴.

¹ per lo tuo me' = per il tuo meglio

² fia = fiata

³ imperador = imperatore

⁴ vegnare = venire

In tutte parti impera e quivi regge;
quivi è la sua città e l'alto seggio:
oh felice colui cu' ivi elegge!".

E io a lui: "Poeta, io ti riccheggio
per quello Dio che tu non conoscesti,
a ciò ch'io fugga questo male e peggio,

che tu mi meni là dov' or dicesti,
sì ch'io veggia¹ la porta di san Pietro²
e color cui tu fai cotanto mesti".

Allor si mosse, e io li tenni dietro.

СЛОВАРЬ

abbandonare — оставлять, покидать
acquistare — приобретать, покупать, заслуживать
affannato — задыхающийся, беспокойный
amaro — горький, горестный
ammogliarsi — жениться
aspro — терпкий, суровый
attristare — печалить, огорчать
brama *f* — страстное желание, жажда
bramoso — страстно желающий, жаждущий
bugiardo *f* — лжец

¹ **veggiare** = vegliare

² **la porta di san Pietro** — la porta del Purgatorio, che consente l'accesso al Paradiso.

cacciare — охотиться
cagione f — причина, повод
camminare — ходить, идти
campare — избавлять, существовать, содержать
carco m — погрузка
cibare — кормить
comburere — жечь, сжигать
compunto — сокрушенный, раскаявшийся
cotanto — столь великий, настолько
covrire — покрывать, накрывать
degnare — удостаивать, снисходить
doglia f — сильная боль, скорбь, горе
dolente — больной, страдающий
dilettoso — приятный, доставляющий наслаждение
dinanzi — впереди, спереди
descendere — спускаться
disperato — отчаявшийся, безутешный
empio — нечестивый, безбожный
erta f — крутой подъем
eterno — вечный
feltro m — войлок, фетр
fiera f — хищник, дикий зверь
fioco — слабый, еле слышный
fonte f — родник, источник
gramo — убогий, жалкий
impedire — мешать, препятствовать
imperare — властвовать, господствовать
invidia f — зависть
ivi — там
lasso — усталый, несчастный
lena f — дух, бодрость

lonza *f* — снежный барс, ягуар
lume *f* — свет
magrezza *f* — худоба
malvagio — злой, коварный
mesto — грустный, печальный
montare — подниматься, взбираться
onde — откуда, где
oscuro — темный
peltro *m* — металл
piaggia *f* — косогор, склон, пляж
posare — класть, ставить
quivi — там, здесь
retro — сзади
ribellare — возмущать, призывать к восстанию
rio — злой, жестокий, преступный
rispondere — отвечать
ritrovare — отыскивать
riva *f* — берег
rovinare — разрушаться, погибать
saggio — мудрый
seggio *m* — кресло
selva *f* — лес, роща
selvaggio — лесной, дикий
smarrito — потерянный
spandere — рассыпать, рассеивать
strido *m* — крик, вопль
superbo — гордый, высокомерный
tacere — молчать
trarre — извлекать, вынимать
trattare — обращаться
uccidere — убивать
vagliare — просеивать

valle *f* — долина

veltro *m* — борзая

verace — правдивый

vista *f* — зрение, вид

volto *m* — лицо, лик

Canto III

‘Per me si va ne la città dolente,
per me si va ne l’eterno dolore,
per me si va tra la perduta gente.

Giustizia mosse il mio alto fattore;
fecemi la divina podestate¹,
la somma sapienza e ‘l primo amore.

Dinanzi a me non fuor cose create
se non eterne², e io eterno duro.
Lasciate ogne speranza, voi ch’intrate’.

Queste parole di colore oscuro
vid’ io scritte al sommo d’una porta;
per ch’io: “Maestro, il senso lor m’è duro”.

¹ **podestate** = podestà

² **se non eterne** — Prima dell’Inferno furono create soltanto cose eterne: angeli, cieli, materia pura ed elementare.

Ed elli a me, come persona accorta:
“Qui si convien lasciare ogne sospetto;
ogne viltà convien che qui sia morta.

Noi siam venuti al loco ov’ i’ t’ho detto
che tu vedrai le genti dolorose
c’hanno perduto il ben de l’intelletto¹”.

E poi che la sua mano a la mia puose²
con lieto volto, ond’ io mi confortai,
mi mise dentro a le segrete cose.

Quivi sospiri, pianti e alti guai³
risonavan⁴ per l’aere senza stelle,
per ch’io al cominciar ne lagrimai.

Diverse lingue, orribili favelle,
parole di dolore, accenti d’ira,
voci alte e fioche, e suon di man con elle

facevano un tumulto, il qual s’aggira
sempre in quell’ aura senza tempo tinta,
come la rena quando turbo⁵ spiria.

¹ il ben de l’intelletto — il bene di vedere Dio; che é il sommo per l’umano intelletto.

² puosare = posare

³ guai — guaiti, urla bestiali

⁴ risonare

⁵ turbo = torbido

E io ch'avea d'error la testa cinta,
dissi: "Maestro, che è quel ch'i' odo?
e che gent' è che par nel duol sì vinta?".

Ed elli a me: "Questo misero modo
tegnon l'anime triste di coloro
che visser senza 'nfamia e senza lodo.

Mischiate sono a quel cattivo coro
de li angeli che non furon ribelli
né fur fedeli a Dio, ma per sé fuoro¹.

Caccianli i ciel per non esser men belli,
né lo profondo inferno li riceve,
ch'alcuna gloria i rei avrebber d'elli²".

E io: "Maestro, che è tanto greve
a lor che lamentar li fa sì forte?".
Rispuose: "Dicerolti³ molto breve.

Questi non hanno speranza di morte,
e la lor cieca vita è tanto bassa,
che 'nvidiosi son d'ogne⁴ altra sorte.

¹ fuoro = furono

² elli = egli

³ dicerolti = te lo dirò

⁴ ogne = ogni